АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XI

Н. В. ШАРЛЕМАНЬ

Заметки к „Слову о полку Игореве“

„Заря свѣтъ запала“

Один из первых переводчиков „Слова о полку Игореве“ А. М. Белосельский в конце XVIII века заметил: „Сия поэма написана на исходе XII ст. на словено-русском языке, но столько встречается в ней малороссийских названий, что не знающему польского языка трудно и понимать“.[1] Еще определенней высказался В. Пассек: „Бессмертное Слово о походе Игоря есть произведение Малороссии“.[2] М. А. Максимович[3] сближал украинские народные песни со „Словом о полку Игореве“. Как ни относиться к односторонним высказываниям первых двух авторов, все же нужно согласиться, что в древнерусском языке, в частности в „Слове о полку Игореве“, содержится большое количество слов и выражений, полностью сохранившихся в современном украинском языке. Да иначе и быть не могло, так как „Слово о полку Игореве“ — произведение общего предка трех народов: русского, украинского и белорусского.

К созвучным современному украинскому языку выражениям принадлежит фраза „заря свѣт запала“.

Памва Берында, который, судя по подбору ряда слов в „Лексиконе словенороссском“ (1627), был знаком со „Словом о полку Игореве“,[4] слово „заря“ переводит как „зоря, свѣтлость“. Возможно поэтому, что „заря“ и „свет“ в древности были синонимами.

Издатели первого печатного издания „Слова“ интересующую нас фразу перевели: „свет зари погасает“. Д. Дубенский[5] почти полвека спустя интерпретировал это место так: „заря с светом пропала“. В комментарии он писал: „заря запала — заложила, залегла свет, от глагола западати“. О. Огоновский[6] утверждал, что слово „свет“ является „придатком“ (attribution) к слову „заря“, поэтому с последним и согласован глагол „запала“. Всю фразу он перевел так: „Довго ніч меркне, заря світлая запала, и мгла поля покрила“.

Акад. В. Н. Перетц[7] привел несколько параллелей к слову „запала“ в значении „заповедала, пропала“ и т. д. Присоединившись к толкова-

[1] Л. К. Ильинский. Перевод „Слова о полку Игореве“ по рукописи XVIII в. Памятники древней письменности и искусства, вып. CLXXXIX, Пгр., 1920.

[2] Воспоминания Т. П. Пассек, т. II. СПб., 1906, стр. 163.

[3] Украинские народные песни. М., 1834.

[4] В „Лексиконе“ Берынды встречаются слова: лепо, див, славий, ворон, волк, пардус, кур, заря, свет, волна, сморщ (смерч), тулы и т. п.

[5] Слово о полку Игореве. М., 1844, стр. 47.

[6] О. Огоновський. Слово о плъку Игоревѣ, поетичний пам'ятник руської письменності XII віку. Львів, 1876, стр. 50.

[7] В. Н. Перетц. Слово о полку Ігоревім. Київ, 1928, стр. 180.